

Maria Helena Araújo Carreira
Maryvonne Boudoy



Le portugais du Portugal et du Brésil



de

à



**Complet, pratique,
efficace**

- Les notions de grammaire
- Les mots difficiles à traduire
- Des exercices pour se tester



Le portugais

du Portugal et du Brésil

de A à Z

- **Maria Helena Araújo Carreira**
Professeure des universités
- **Maryvonne Boudoy**
Maître de conférence honoraire



Nous tenons à renouveler nos remerciements à nos amis Manuela Paiva, José Brandão, Maria Amélia et Abel Carreira qui nous avaient aidées, par une lecture critique minutieuse, à réaliser la première édition qui reste la base de cet ouvrage.

Pour cette édition et les compléments qu'elle comporte sur le portugais du Brésil, nous remercions chaleureusement Silvia Ricardino qui a accepté de répondre à nos multiples questions et sans laquelle ces compléments auraient été plus succincts et moins précis.

Conception de la maquette : Sandra Chamaret

Mise en pages : SG Production

Suivi éditorial : Agathe Cothureau

© Hatier, Paris 2024

Sous réserve des exceptions légales, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite, par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par le Code de la Propriété Intellectuelle. Le CFC est le seul habilité à délivrer des autorisations de reproduction par reprographie, sous réserve en cas d'utilisation aux fins de vente, de location, de publicité ou de promotion de l'accord de l'auteur ou des ayants droit.

Avant-propos

Pourquoi *Le portugais de A à Z* ?

- *Le portugais de A à Z* a pour but, sous la forme d'un **dictionnaire facile à consulter**, de répondre aux principales difficultés de grammaire et de vocabulaire que le portugais pose aux francophones.
- Il précise et applique les **nouvelles règles orthographiques**.
- Il est destiné aux lycéens, aux étudiants et à tous ceux qui souhaitent améliorer leurs compétences linguistiques en portugais.

Comment est organisé l'ouvrage ?

- Le corps de l'ouvrage est composé de **176 fiches** consacrées chacune à un point particulier de la langue et classées dans l'ordre alphabétique.
- En annexes figurent :
 - les **tableaux de conjugaison des verbes réguliers** ;
 - les **conjugaisons des verbes irréguliers** ;
 - les **différences lexicales** essentielles entre le **portugais du Brésil** et celui **du Portugal** ;
 - un **index** détaillé permettant d'atteindre facilement l'article recherché.

Que contient chaque fiche ?

- Dans chaque fiche vous trouverez :
 - Des **explications** formulées dans une langue simple. Elles peuvent porter, suivant le titre de la fiche, sur des points de grammaire, sur des difficultés de traduction du français vers le portugais et vice-versa ou sur des situations de communication (écrire une lettre, saluer...).
 - Des **exemples** rédigés en portugais du Portugal et tous traduits. Nous avons choisi des registres de langue et un vocabulaire variés, ainsi que des tournures courantes que les francophones ne manient pas toujours avec facilité. La traduction éclaire le sens de la phrase et suggère le registre de langue. Nous l'avons voulue assez souple pour ne pas figer certaines équivalences entre les deux langues.
 - Des **exercices**, suivis de leurs **corrigés**, rédigés aussi en portugais du Portugal.
- Dans chaque fiche où la grammaire du portugais du Brésil présente une différence, celle-ci est expliquée, avec des exemples, dans l'encadré « **Au Brésil** ».
- De nombreuses fiches comportent aussi des « **Expressions courantes** »
Ce sont des expressions usuelles au Portugal et au Brésil qui viennent compléter la fiche.

Comment utiliser ce livre ?

- Ce livre se prête aussi bien à la **consultation ponctuelle** qu'au **travail systématique**.
- Si vous souhaitez réviser toute une catégorie grammaticale, par exemple les comparatifs et la comparaison, vous pouvez vous reporter au **sommaire** ou à l'**index** qui vous indiquent les fiches à consulter. Et à l'intérieur de celles-ci, les nombreux renvois signalés par un cartouche jaune vous permettront de compléter ou d'approfondir un problème particulier.
- Si vous cherchez une information sur un point précis, utilisez l'**index**.

Nous espérons que cet ouvrage vous sera utile.

N'hésitez pas à nous adresser vos remarques en nous écrivant à l'adresse :
c/o Éditions Hatier 8, rue d'Assas 75278 Paris cedex 06

Sommaire

Liste des fiches

Chaque fiche composant *Le portugais de A à Z* est associée à un numéro d'ordre (en bleu).

a

- 1 à + complément de lieu
- 2 a + infinitif après un verbe de mouvement
- 3 a- (préfixe)
- 4 acabar de / por + infinitif
- 5 accent tonique et accent graphique
- 6 adresse (écrire une -)
- 7 adverbess en -mente
- 8 ainda
- 9 alguém, algo, algum(a)
- 10 alternative et alternance
- 11 anniversaire
- 12 à peine, à peine... que (traduction)
- 13 apprendre (traduction)
- 14 après (traduction)
- 15 aqui, cá, aí, lá, ali, além, acolá
- 16 argent (désignation et expressions)
- 17 articles
- 18 article défini devant le possessif
- 19 article défini (employé en français, pas en portugais)
- 20 article défini (employé en portugais, pas en français)
- 21 article indéfini (employé en français, pas en portugais)
- 22 assim, assim como, assim que
- 23 augmentatifs
- 24 avoir (ter / estar com / haver)

b

- 25 baixo (de / em / para / por), abaixo, debaixo
- 26 but (constructions finales)

c

- 27 cause (constructions causales)
- 28 c'est... que, c'est... qui (traduction)
- 29 chercher, rechercher (traduction)

- 30 chez (traduction)
- 31 cima (de / em / para / por), acima
- 32 comparaison (constructions comparatives)
- 33 comparatifs
- 34 concession (constructions concessives)
- 35 concordance des temps
- 36 conditionnel
- 37 conséquence (constructions consécutives)
- 38 conversation : prendre congé
- 39 conversation : saluer
- 40 couper un mot en fin de ligne

d

- 41 dans + complément de lieu
- 42 dar + préposition
- 43 d'autant plus / moins... que (traduction)
- 44 de (traduction)
- 45 de
- 46 de + infinitif
- 47 deixar
- 48 demande (exprimer une -)
- 49 demander (traduction)
- 50 démonstratifs (adjectifs et pronoms)
- 51 depuis (traduction)
- 52 derrière (traduction)
- 53 dès (traduction)
- 54 descendre / monter + infinitif (traduction)
- 55 devant (traduction)
- 56 devenir (traduction)
- 57 d'ici (à), dans + indication d'un temps futur
- 58 diminutifs (formation)
- 59 diminutifs (sens et emplois)
- 60 dizer que
- 61 dont (traduction)
- 62 durée (exprimée par des périphrases verbales)

e

- 63 em + gérondif
- 64 en (pronom, adverbe)
- 65 en... autant (que) (traduction)
- 66 encore (traduction)
- 67 entendre et écouter (traduction)
- 68 esperar
- 69 essayer (traduction)
- 70 est-ce que... (traduction)
- 71 être + attribut (ser, estar, ficar, andar)
- 72 être + complément de lieu (estar, ser, ficar)
- 73 excuses (exprimer des-)

f

- 74 faire (traduction)
- 75 faire + infinitif (traduction)
- 76 faux amis
- 77 féliciter, présenter ses vœux, présenter ses condoléances
- 78 féminin des adjectifs
- 79 féminin des noms
- 80 fractions et multiplicatifs
- 81 futur de l'indicatif
- 82 futur du subjonctif

g

- 83 genre
- 84 gérondif

h

- 85 hypothèse improbable ou irréalisable (exprimer une -)
- 86 hypothèse réalisable (exprimer une -)

i

- 87 il y a, cela fait + indication de temps
- 88 imparfait de l'indicatif
- 89 imparfait du subjonctif (formation)
- 90 impératif
- 91 infinitif
- 92 infinitif dans les périphrases verbales
- 93 infinitif impersonnel : emplois obligatoires
- 94 infinitif personnel : emplois obligatoires
- 95 infinitif personnel ou impersonnel : emplois équivalents

j

- 96 já

l

- 97 le (pronom personnel neutre)

- 98 lembrar-se de, lembrar

- 99 letre (commencer une -)

- 100 letre (terminer une -)

m

- 101 majuscules (utilisation des -)
- 102 même(s) (traduction)
- 103 muito / pouco, muito(s) / pouco(s)

n

- 104 nada
- 105 négations : não, nada, nunca (place)
- 106 négations : ninguém, nenhum(a), nenhuns, nenhuma
- 107 nem
- 108 n'est-ce pas ? / non ? (traduction)
- 109 nombres cardinaux
- 110 nombres ordinaux
- 111 nombres : substantifs collectifs
- 112 noms et prénoms

o

- 113 o + interrogatifs que / quê
- 114 on (traduction)
- 115 où (traduction)

p

- 116 par (traduction)
- 117 para
- 118 participe passé (emplois)
- 119 participes passés (réguliers et irréguliers)
- 120 passif
- 121 pé (a / em / de pé)
- 122 pluriel des adjectifs
- 123 pluriel des noms
- 124 pluriel des noms composés
- 125 plus-que-parfait de l'indicatif
- 126 plutôt (traduction)
- 127 por
- 128 porque, porquê, por que
- 129 possessifs (adjectifs et pronoms)
- 130 pour (traduction)
- 131 prépositions (après verbes, adjectifs et noms)
- 132 prépositions (contraction avec -)
- 133 présenter : se présenter / présenter quelqu'un
- 134 pretérito perfeito composto
- 135 pretérito perfeito simples
- 136 pronoms personnels compléments (contraction)
- 137 pronoms personnels compléments de verbes au futur ou au conditionnel (place)

138 pronoms personnels compléments d'objet direct

139 pronoms personnels compléments d'objet indirect

140 pronoms personnels compléments (place)

141 pronoms compléments o(s), a(s) après le verbe (enclise)

142 pronoms personnels réfléchis

143 pronoms personnels sujets

q

144 **qualquer, quaisquer**

145 **qualque(s), quel(s)** que (traduction)

146 **quem, que, quê, qual, quais, quanto/a(s), quanto** (interrogatifs et exclamatifs)

147 **questão** (expressions courantes avec -)

148 question : il est question de / que (traduction)

r

149 re- préfixe de répétition (traduction)

150 **regrets** (exprimer des -)

151 relatifs : **quem, que, o / a qual, os / as quais**

152 **remercier**

153 **responder** à une question

s

154 **santo, são, santa**

155 **sempre**

156 **ser** et le nom attribut

157 singulier à sens de pluriel

158 subjonctif (principaux emplois)

159 superlatifs

160 sur + complément de lieu (traduction)

t

161 **talvez**

162 **também**

163 **tão, tanto, tanto(s), tanta(s)**

164 **telefone** (appeler et répondre au -)

165 **telefone** (numéros)

166 temps composés

167 temps composés remplacés par des temps simples

168 temps (constructions temporelles)

169 temps : indiquer l'heure, la date, l'époque

170 **tirar**

171 tout, tous, toute(s) (traduction)

v

172 **vez**

173 **votre, vos, vôte** (traduction)

174 vouvoiement et tutoiement

y

175 **y** (traduction)

z

176 **zás, zunzum**

Annexes

1	verbes réguliers	304
2	verbes à modification consonantique ou vocalique	314
3	verbes très irréguliers	317
4	les changements orthographiques au Portugal et au Brésil	320
5	quelques différences lexicales entre le portugais du Brésil et celui du Portugal	323

Index

index	329
portugais du Brésil	351

Lorsque vous verrez un tiret devant une phrase, sachez qu'il annonce :

- Soit une **forme de vouvoiement** dans un discours direct.

Avec tiret :

- André **pode entrar.**
- André, vous pouvez entrer.

Sans tiret :

- André pode entrar.**
- André peut entrer.

- Soit un **dialogue comprenant une réponse** (un tiret devant chaque phrase).

- Soit une **phrase à la deuxième personne de l'impératif** quand il y a une confusion possible avec une troisième personne de l'indicatif.

Avec tiret :

- **Vem depressa!**
- Viens vite !

Sans tiret :

- Vem depressa!**
- Il / elle vient vite !

a

1 à + complément de lieu

À + complément de lieu peut se traduire de différentes façons en portugais.

1 **em** après un verbe n'exprimant pas de mouvement

A Florinda **mora em Estrasburgo**.

Florinda habite à Strasbourg.

Compraste os bilhetes no guiché 2 ou no guiché 5?

Tu as acheté les billets au guichet 2 ou au guichet 5 ?

2 **a** ou **para** après un verbe de mouvement

A indique la direction et le point d'arrivée. *Para* ajoute une notion de temps, une permanence plus longue dans ce lieu.

Eles **subiram ao cimo da colina**.

Ils sont montés au sommet de la colline.

O elevador **desceu ao rés do chão e voltou logo ao primeiro andar**.

L'ascenseur est descendu au rez-de-chaussée et il est revenu tout de suite au premier étage.

A Teresa **foi para Bruxelas fazer um estágio**.

Teresa est allée à Bruxelles faire un stage.

AU BRÉSIL

Au Brésil, après un verbe de mouvement, l'emploi des prépositions est plus souple, notamment dans la langue orale. L'emploi de *para* tend à empiéter sur celui de *a* même lorsqu'il n'y a aucune idée de permanence dans le lieu. Et on trouve aussi *em* après un verbe de mouvement.

Eles subiram **ao cimo / para o cimo / no cimo da colina**.

O elevador desceu **ao térreo / para o térreo / no térreo** e voltou logo **ao primeiro andar / para o primeiro andar / no primeiro andar**.

A Teresa foi **para Bruxelas / a Bruxelas / em Bruxelas** fazer um estágio.

3 **a**

— Dans les expressions indiquant une situation dans l'espace

à esquerda	à direita	ao longe	ao pé de	ao meu lado
à gauche	à droite	au loin	à côté de	à côté de moi

A Câmara Municipal **é na praça, à direita**.

La mairie est sur la place, à droite.

- Pour indiquer la distance

Coimbra **fica a cerca de 150 quilómetros do Porto.**

Coimbra est à environ 150 kilomètres de Porto.

ENTRAÎNEZ-VOUS !

Traduisez en portugais.

1. Elle est montée au grenier (sótão) et y est restée tout l'après-midi.
2. Je vais à la boulangerie acheter du pain frais.
3. Là-bas, au loin, à gauche, on voit trois bateaux à voile.
4. Tu travailles à Aveiro et tu habites à Porto ?
5. Je l'ai rencontrée au cinéma hier soir.

CORRIGÉ

1. (Ela) subiu para o sótão e ficou lá toda a tarde. 2. Vou à padaria comprar pão fresco. 3. Lá ao longe, à esquerda, veem-se três barcos à vela. 4. Trabalhas em Aveiro e moras no Porto? 5. Encontrei-a no cinema ontem à noite.

2

a + infinitif (après un verbe de mouvement)

1 **correr a, descer a, subir a, entrar a, etc. + infinitif**

L'action indiquée par l'infinitif est perçue comme immédiate.

Assim que vi o incêndio, **corri a chamar os bombeiros.**

Dès que j'ai vu l'incendie, j'ai couru appeler les pompiers.

Desci a comprar pão, não demorei mais de 5 minutos.

Je suis descendu(e) acheter du pain, je n'ai pas mis plus de 5 minutes.

2 **ir a + infinitif**

- Sens de "être sur le point de" (92)

ia a chamá-lo quando vi que não era o Pedro.

J'allais l'appeler quand j'ai vu que ce n'était pas Pedro.

- Sens de "être en train de" avec une idée de mouvement (62)

Ouvi que a Ana **ia a chamá-lo**, mas o Paulo não a ouvia.

J'ai entendu Ana qui l'appelait, mais Paulo ne l'entendait pas.

- ◆ "Aller" + infinitif se traduit par **ir** + infinitif.

Fernando, **vai ver o que querem!**

Fernando, va voir ce qu'ils / elles veulent !

3 **voltar (a) + infinitif**

- **Voltar a** + infinitif indique que l'événement se répète.

Digo e **volto a dizer.**

Je le dis et je le redis.

- **Voltar** + complément ou adverbe + (a) + infinitif = "revenir" ou "retourner" + infinitif (la préposition **a** est facultative)

Já tinha saído da estação mas voltei atrás (a) ver os horários.

J'étais déjà sorti(e) de la gare mais je suis retourné(e) voir les horaires.

Tive de voltar a casa (a) buscar o guarda-chuva.

J'ai dû retourner chez moi chercher mon parapluie.

ENTRAÎNEZ-VOUS !

Traduisez en français.

1. Subi a levar-lhe o correio. 2. Voltar atrás a verificar se a porta está fechada? Nem pensar! 3. Desceste a fechar a porta? 4. – Corre a fazer o jantar! 5. Levaste-os a ver o circo? 6. Eu ia a dizer que é melhor esperar pelo autocarro.

CORRIGÉ

1. Je suis monté(e) lui porter le courrier. 2. Retourner vérifier si la porte est fermée? Pas question! 3. Tu es descendu(e) fermer la porte? 4. – Cours faire le dîner! 5. Tu les as emmenés voir le cirque? 6. J'allais dire qu'il vaut mieux attendre l'autobus.

3

a- (préfixe)

Certains mots ont une forme et un sens proches dans les deux langues mais sont formés avec le préfixe *a-* en portugais.

abalar

baliser

abotoar

boutonner

acalmar

calmer

acampamento

campement

acampar

camper

acariciar

caresser

aconselhar

conseiller

adivinhar

deviner

adivinha

devinette

adivinho

devin

afadigar-se

se fatiguer

afrancesar

franciser

agrupamento

groupement

agrupar

grouper

alisar

lisser

alojamento

logement

alojar

loger

amadurecer

mûrir

amadurecimento

mûrissement

ameaçador

menaçant

ameaça

menace

ameaçar

menacer

anão

nain

apaixonado

passionné

apalpar

palper

aperfeiçoamento

perfectionnement

aperfeiçoar

perfectionner

apodrecer

pourrir

apodrecimento

pourrissement

apólice

police (d'assurance)

apresentação

présentation

apresentador

présentateur

apresentar

présenter

apressar

presser

arrasar

raser

arrependimento

repentir

arrepender-se

se repentir

arruinar

ruiner

assalariado

salarié

assinalar

signaler

assinar

signer

assinatura

signature

atormentar

tourmenter

atravessar

traverser

avinagrado

vinaigré

ENTRAÎNEZ-VOUS !**Traduisez en portugais.**

1. Il s'est ruiné au jeu et maintenant il s'en repend. 2. Si tu ne veux pas avoir froid en traversant le pont, boutonne ton manteau. 3. Le présentateur de l'émission (*programa*) a interviewé (*entrevistar*) quelques salariés qui avaient signé la pétition. 4. La vendeuse m'a conseillé de laisser les fraises (*morangos*) mûrir un peu, mais pas trop longtemps, car elles pourrissent vite.

CORRIGÉ

1. (Ele) arruinou-se no jogo e agora arrepende-se. 2. Se não quiseses ter frio ao atravessar a ponte, abotoa o casaco. 3. O apresentador do programa entrevistou alguns funcionários que tinham assinado a petição. 4. A vendedora aconselhou-me a deixar os morangos amadurecer um pouco, mas não durante muito tempo, porque apodrecem depressa.

4

acabar de / por + infinitif**1 acabar de = "venir de"**

Até parecia que **acabava de fazer** uma descoberta!

On aurait dit qu'il / elle venait de faire une découverte !

Acabo de encomendar uma arca congeladora.

Je viens de commander un congélateur-bahut.

2 acabar de = "finir de"

O jornalista ainda não **tinha acabado de falar** quando começou a discussão.

Le journaliste n'avait pas encore fini de parler quand la discussion a commencé.

3 acabar por = "finir par"

Vocês **acabaram por não suportar** a insolência deste miúdo.

Vous finirez par ne plus supporter l'insolence de ce gamin.

ENTRAÎNEZ-VOUS !**Traduisez en portugais.**

1. Tout finit par s'arranger (*resolver-se*). 2. Le télégramme vient d'arriver. 3. Ils finiront par accepter mon offre (*oferta*). 4. Marília vient de prendre la décision d'acheter une imprimante (*impressora*). 5. Vous n'avez pas fini de dire du mal (*dizer mal*) de tout le monde !

CORRIGÉ

1. Tudo acaba por se resolver. 2. O telegrama acaba de chegar. 3. (Eles) acabaram por aceitar a minha oferta. 4. A Marília acaba de tomar a decisão de comprar uma impressora. 5. - (Ainda) não acabaram / não acabou de dizer mal de toda a gente?

5

accent tonique et accent graphique

Dans un mot de plusieurs syllabes, il y en a toujours une prononcée avec plus d'intensité. On dit qu'elle porte l'accent tonique et elle est appelée **syllabe tonique**. Elle ne porte d'accent écrit (graphique) que dans certains cas précis.

1 pas d'accent écrit sur la syllabe tonique

La syllabe tonique ne porte pas d'accent écrit dans les mots où l'accentuation correspond aux cas suivants.

— C'est l'**avant-dernière syllabe** qui est normalement tonique si **le mot** (appelé paroxyton) **est terminé** par **-a, -e, -o**, par **-as, -es, -os**, par **-am, -em, -ens**. C'est le cas de la majorité des mots portugais.

mesa table	verdades vérités	elogios éloges
fazias tu faisais	cantam chantent	querem veulent
imagens images	chefe chef	cavalo cheval

— C'est la **dernière syllabe** qui est normalement tonique si **le mot** (appelé oxyton) **est terminé** par :

- **-l, -n, -r, -x, -z = une consonne autre que -s et -m**

cantar chanter	papel papier	capaz capable	barril baril
--------------------------	------------------------	-------------------------	------------------------

- **la voyelle -i ou -u** (orale ou nasale – avant **-m** ou **-ns** –), suivie ou non de **-s**

aqui ici	peru dinde	tamborim tambourin	alguns quelques-uns
--------------------	----------------------	------------------------------	-------------------------------

- **une diphtongue orale ou nasale** (sauf **-am, -em, -ens**) suivie ou non de **-s** ou **la voyelle nasale ã(s)**

diphtongues orales	diphtongues nasales
au, eu, iu, ai, ei, oi, ui, + ou , ancienne diphtongue prononcée généralement comme une voyelle	ão, õe, ãe

partiu partit	bacalhau morue	cantou chanta	alemães allemands
podeis pouvez	comeu mangea	manhãs matins	dispõe dispose

► **Attention !** Une diphtongue compte pour une seule syllabe mais lorsque le **i** ou le **u** précède les voyelles **a, e, o**, il n'y a pas formation de diphtongue, on a donc deux syllabes, c'est à dire un hiatus (*di-zi-a*).

2 accent aigu ou accent circonflexe sur la syllabe tonique

La syllabe tonique porte un **accent écrit** (aigu quand la voyelle est **ouverte**, **circonflexe** quand elle est **fermée**) dans les cas suivants :

Pour les exceptions, voir 2.2.

— L'accentuation du mot fait exception **aux règles précédentes** :

- mots accentués sur l'**antépénultième syllabe** (mots proparoxytons)

mármore marbre	ênfase emphase	água eau	estômago estomac
--------------------------	--------------------------	--------------------	----------------------------

- mots accentués sur l'**avant-dernière syllabe** (paroxytons) qui d'après leur terminaison graphique devraient être des oxytons

cônsul	júri	ânus	fáceis
consul	jury	anus	faciles

- mots accentués sur la **dernière syllabe** (oxytons) qui d'après leur terminaison graphique devraient être des paroxytons

parabéns	café	francês	avó
félicitations	café	français	grand-mère

— Le **i** et le **u** sont toniques et ne forment pas de diphtongue avec la voyelle précédente (hiatus : deux syllabes).

saí	heroísmo	caído	cafeína
je sortis	héroïsme	tombé	caféine
viúvo	conteúdo	saúde	saía
veuf	contenu	santé	sortait

Il existe cependant **des exceptions** car on ne met pas d'accent :

- quand le **i**, en hiatus avec la voyelle précédente, se trouve devant **-nh**

bainha	redemoinho	rainha	compainha
ourlet	tourbillon	reine	clochette

- quand le **i** forme une syllabe avec la consonne qui le suit (sauf **-s**)

ainda	juiz	ruim	uivar
encore	juge	mauvais	hurler

- quand le **i** suit une voyelle et qu'il est le premier élément de la diphtongue **iu**

saiu	distraiu	contribui	dilui
sortit	a distrait	contribua	dilua

— L'accent sert à distinguer des homographes qui ne se prononcent pas de la même façon.

pôr	pôde	vêm	têm
mettre	a pu	viennent	ont, tiennent
por	pode	vem	tem
par	peut	vient	a, tient

Il sert également à distinguer les formes correspondantes des verbes dérivés.

advêm	provêm	contêm	mantêm
adviennent	proviennent	contiennent	maintiennent
advém	provém	contém	mantém
advient	provient	contient	maintient
convêm	sobrevêm	detêm	obtêm
conviennent	surviennent	détiennent	obtiennent
convém	sobrevém	detém	obtém
convient	survient	détient	obtient
intervêm	abstêm	entretêm	
interviennent	abstiennent	entretiennent	
intervém	abstém	entretém	
intervient	abstient	entretient	

Au Portugal, on distingue par un accent écrit les formes verbales du *prétérito perfeito* (avec la voyelle ouverte) et du présent de l'indicatif des verbes en **-ar** : *amámos* ("nous aimâmes", "avons aimé") / *amamos* ("nous aimons"), ainsi

que les formes *dêmos* (présent du subjonctif : “donnions”) et *demos* (*pretérito perfeito* : “donnâmes”, “avons donné”).

AU BRÉSIL

Au Brésil, où la voyelle précédant une consonne nasale est nasalisée et fermée, la prononciation est la même pour les deux formes verbales, donc on n’ajoute pas d’accent.

► *Têm* et *vêm* s’écrivaient autrefois *teem* et *veem* et se prononcent comme des paroxytons, à la différence de *tem* et *vem*.

— On met un accent sur les **monosyllabiques toniques terminés par -a(s), -e(s), -o(s)** (mais pas sur les monosyllabiques atones).

cá ici	mês mois	vê voit	dá donne
pés pieds	pôs mit, a mis	lê lit	pó poussière

— On met un accent aigu sur la première voyelle des **diphthongues toniques -ei, -oi, -eu**, (suivies ou non de -s) **des mots oxytons**.

herói héros	papéis papiers	lençóis draps	céu ciel
-----------------------	--------------------------	-------------------------	--------------------

Cependant, l’accent aigu qui avait été maintenu au Brésil (et partiellement au Portugal, sur **-oi**) sur les diphthongues toniques **-ei** et **-oi** des mots paroxytons, est supprimé.

ideia idée	epopeia épopée	heroico héroïque	joia bijou
----------------------	--------------------------	----------------------------	----------------------

— Les accents circonflexes que portaient les formes en **-eem** (3^e pers. du pluriel) des verbes *crer*, *ler*, *ver*, *dar* et de leurs composés sont désormais supprimés.

creem croient	deem donnent	leem lisent	veem voient
-------------------------	------------------------	-----------------------	-----------------------

3 accent grave

Il n’est employé que sur les voyelles atones provenant de la contraction de la préposition *a* avec *a* (article ou démonstratif) ou avec les démonstratifs *aquele(s)*, *aquela(s)*, *aqueilo* (132).

à (= a + a)	àquele (= a + aquele)
àquela (= a + aquela)	àquilo (= a + aquilo)

ENTRAÎNEZ-VOUS !

Mettez un accent si nécessaire, sur la voyelle ou la diphthongue tonique qui est en caractère gras.

alguem	algum	publico	diretor	baia
amavel	parede	chapeu	imagens	variaveis
cantara	glória	animais	saia	saia
saída	caiu	lampada	autentico	cafeína
maximo	heroi	cha	estancia	egoísta

CORRIGÉ

alguém	diretor	publico	algum	máximo
amável	imagens	chapéu	caiu	saida
cantará	glória	animais	herói	cantará
saída	glória	animais	caiu	saída
variáveis	imagens	chapéu	herói	saída
baía	diretor	publico	herói	saída